

73

(*Au f. 1 recto :*) Aristoteles de uirtutibus. (*Au f. 7 recto :*) Preclare dicta septem sapientū. Georgio Hermonymo interprete. (*Au feuillet 8 recto :*) Preclare dicta septem sapientum Georgio hermonymo interprete finiunt.

In-4° de 8 feuillets non chiffrés, en un cahier signé a. Sans indication de lieu ni de date, ni d'imprimeur. Caractères gothiques. 27 lignes à la page. Rarissime.

Bibliothèque de Chartres : 4968, 6277 et 6876 ¹.

Notons que la traduction du *De uirtutibus* est également l'œuvre de GEORGES HERMONYME. On trouvera plus loin, à l'année 1507, la description d'une nouvelle édition, dans le titre de laquelle le traducteur est désigné par son nom. La Bibliothèque de l'Arsenal possède, d'ailleurs, une copie de cette version écrite de la main même de Georges Hermonyme ², avec une épître dédicatoire à Tristan de Salazar, archevêque de Sens (1475-1519), que nous croyons utile de reproduire :

Tristando de Salazariis, archiepiscopo Senonensi, Galliarum Germaniarumque primati, Georgius Hermonymus plurimam dicit felicitatem.

Hunc libellum Aristotelis *De uirtutibus* alias e græco sermone in latinum vertimus, cuius copiam propter reuerentiam tuam singularemque uirtutem tibi patrono cliens deditissimus communicare statui, ut corrigas et emendes. Verum tu, percolende pontifex, ut es animo permagno et liberali, non tam rem ipsam, que exigua est, quam donantis uoluntatem pensitabis et, si hec scripta tibi grata esse cognouero, a me etiam aliis lucubrationibus, si qua modo nobis huiusmodi facultas fuerit, posteritati commendaberis. Accipe igitur munusculum nostrum qua fronte humanitateque cuncta litteratorum accipere soles. Vale et me pro tuo libito utere et rege ³.

1. M. Pellechet, *Catalogue général des incunables*, n° 1267.

2. Petit volume en parchemin de 23 feuillets ; grec et traduction latine. Il contient, en outre, les Lettres de Thémistocle et de Platon, également traduites par Georges Hermonyme, et porte la cote 814.

3. Henri Omont, *Georges Hermonyme de Sparte* (Paris, 1885, in-8°), p. 19-20.

